El refranero hoy[1]

Julia SEVILLA MUÑOZ[2]
Universidad Complutense de Madrid
sevilla@filol.ucm.es

Recibido: 12/5/2017 | Aceptado: 4/6/2017

Resumen

Recopilación y estudio de refranes y otras paremias populares italianas utilizadas todavía hoy y recordadas por una informante: Teresa Moretti, nacida en 1946 en San Spirito di Bari (Puglia, Italia) y residente actualmente en San Vito dei Normanni. El material paremiográfico comprende más de doscientas paremias, cuyo análisis formal, temático y pragmático aporta datos relevantes para el estudio de la paremiología italiana y su comparación con las paremias de otras lenguas. Así, el material aportado muestra la evolución que existe en el empleo de las paremias populares y la progresiva desautomatización que van sufriendo algunos enunciados sentenciosos a favor de unas fórmulas adaptadas a nuestra sociedad actual.

Dada la progresiva pérdida de la competencia paremiológica italiana y el interés de especialistas y jóvenes investigadores en esta disciplina, el material contenido en este artículo constituye un tesoro lingüístico de gran utilidad para la investigación paremiológica en la lengua italiana y, en especial, para el *Refranero multilingüe*, la base de datos publicada por el Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes).

Palabras clave
Paremiología
Refrán.
Pragmática.
Italiano.

Titre: « Les proverbes aujourd'hui ».

Résumé

Compilation et étude de proverbes et autres parémies italiennes à caractère populaire utilisées encore aujourd'hui ou rappelées par un informant : Teresa Moretti, née en 1946 à San Sprito di Bari (Puglia, Italie) et habitant actuellement à San Vito dei Normanni. Le matériel parémiographique comprend plus de deux cents parémies, dont l'analyse formelle, thématique et pragmatique apporte des données intéressantes pour l'étude de la parémiologie italienne et sa comparaison avec les parémies d'autres langues. C'est ainsi que le matériel apporté montre l'évolution qui existe dans l'emploi des parémies populaires et la progressive désautomisation de certains énoncés sentencieux afin de s'adapter à notre société actuelle.

Étant donnée la progressive perte de la compétence parémiologique italienne et l'intérêt de spécialistes et de jeunes chercheurs pour cette discipline, le matériel contenu dans cet article constitue un trésor linguistique de grande utilité pour la recherche parémiologique italienne et, en particulier pour le *Refranero multilingüe*, la base de données publiée par le Centre Virtuel Cervantès (Institut Cervantès).

Mots-clés
Parémiologie.
Proverbe.
Pragmatique.
Italien.

Title: «The proverb collection today».

Abstract

Collection and study of proverbs and other popular Italian paremias that are still in use and remembered by the informant: Teresa Moretti, born in San Spirito di Bari (Apulia, Italy), residing nowadays in San Vito dei Normanni. This paremiological material gathers more than two hundred paremias whose formal, thematic and pragmatic analysis brings relevant information to the study of Italian paremiology and its comparison with the paremias of other languages. The provided material shows the evolution in the use of popular paremias and the ongoing deautomatization of some sententious expressions in favour of adapted formulas used in today's society.

Keywords
Paremiology.
Proverb.
Pragmatics.
Italian.

[1] Este estudio forma parte de un proyecto de investigación financiado por el Ministerio español de Economía y Competitividad (PAREGRELA, FFI2015-63738-P).

[2] Miembro del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, en el CEI Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural). http://www.campusmoncloa.es/parefras/2/.

Given the ongoing loss of Italian paremiological competence and the loss of interest of specialists and young researchers in this discipline, the collected material constitutes a linguistic treasure and a great help for the paremiological investigation of the Italian language, particularly for the database of proverbs of the Cervantes Virtual Centre (Cervantes Institute) named *Refranero multilingüe* [Multilingual Proverb Collection].

.

INTRODUCCIÓN

La recopilación y el estudio de refranes y otras paremias populares utilizadas por los informantes permiten establecer lo que se conserva del inmenso acervo paremiológico de una lengua. Se trata de una ardua labor que requiere tiempo y paciencia, tanto para localizar informantes fiables, de edades y procedencia variadas, como para analizar los datos recopilados y plasmarlos en un estudio de interés científico. Para llevar a cabo el trabajo de campo, tenemos en cuenta la *Guía básica para la recuperación etnográfica*, elaborada por Ángel Carril y Juan Francisco Blanco y publicada en 1998 por el Centro de Cultura Tradicional (Diputación Provincial de Salamanca). Carril y Blanco distinguen dos tipos de encuestas: la intensiva y la extensiva (p. 10). Este artículo contiene los resultados de la encuesta intensiva aplicada a un solo informante, pues está dedicado al material aportado por una informante italiana, Teresa Moretti, nacida en 1946 en Santo Spirito di Bari (Puglia, Italia) y residente actualmente en San Vito dei Normanni, en la provincia de Brindisi (Puglia, Italia).

ANÁLISIS DEL MATERIAL APORTADO EN UNA ENCUESTA INTENSIVA

Para el análisis del corpus de paremias facilitado por la informante, ante la ausencia de una taxonomía exhaustiva de las paremias italianas[3], nos basamos en nuestros propios estudios[4]. En concreto, podemos observar que la mayoría de los enunciados sentenciosos son refranes, pues hay 161. El segundo grupo más numeroso está integrado por frases proverbiales, concretamente 50[5]. Para una de ellas se incluye una réplica: (216) *Una mano lava l'altra (e tutte e due lavano il viso)*. El tercer grupo corresponde a las locuciones proverbiales (78, 81, 151, 160, 163, 164), como *Fare buon viso a cattivo gioco* o *Non bisogna fasciarsi la testa prima di rompersela*, de la que la informante ofrece también la variante *Non bisogna fasciarsi il capo prima di romperselo* y *Non è più il tempo che Berta filava*. Por último, figuran tres proverbios de la Biblia (53, 162, 173), cuya frecuencia de uso, en el caso de nuestra informante, se justifica por su formación y sus creencias religiosas, y un proverbio en latín (220) de alcance más general: *Verba volant, scripta manent.*

En cuanto a los refranes, la mayoría son bimembres, aunque no faltan enunciados trimembres, algunos muy conocidos como (36) *Chi lascia la strada vecchia per la nuova, sa quel che lascia, ma non sa quel che trova,* (39) *Chi non beve in compagnia o è un ladro o è una spia*; otro más usado en un contexto rural: (69) *Contadino: scarpe grosse, cervello fino*; el último, (111) *L'arancia la mattina è oro, a mezzogiorno è argento, la sera è piombo* es un reflejo de la nueva moda de comer saludable y con el tiempo podría entrar perfectamente en la categoría de los refranes, junto con otro, de estructura bimembre, que también aparece en la

[3] Véanse, en este sentido, la labor del mayor estudioso de las paremias italianas, Temistocle Franceschi, en especial su introducción al *Dizionario dei proverbi italiani* de Valter Boggione y Lorenzo Massobrio (2004).

[4] Véanse los trabajos de Sevilla (1993, 2005 y 2008), así como Sevilla y Crida (2013).

[5] Véanse en el anexo los números 13, 95, 97, 98-102, 108-110, 112, 114-117, 119, 120, 122, 123, 125, 127, 129-134, 148, 158, 159, 161, 165, 168, 169, 177, 181, 183, 189-191, 205, 206, 210, 211, 213, 216, 217, 221, 222.

relación de nuestra informante; se trata de una clara alusión a un verso de una canción muy famosa de Massimo Ranieri, *Simmo 'e Napule paisà* [Somos de Nápoles, paisano][6] cuyo estribillo es

> *Chi ha avuto, ha avuto, ha avuto…*
> *chi ha dato, ha dato, ha dato…*
> *scurdámmoce 'o ppassato,*
> *simmo 'e Napule paisá!…*

De ahí la forma (32) *Chi ha avuto, ha avuto, chi ha dato, ha dato* para recomendar, por un lado, una actitud de resignada aceptación de las injusticias como parte consustancial de la vida y, por otro, la forma de afrontarlas y superarlas haciendo *borrón y cuenta nueva*, de acuerdo con la encomiable capacidad de los napolitanos para levantarse tras las derrotas.

Los dos enunciados cuatrimembres que aparecen en este corpus son refranes meteorológicos: (188) *Per la santa Candelora dell'inverno siamo fora; ma se piove o tira vento, dell'inverno siamo dentro* y (194) *Rosso di sera, buon tempo si spera; rosso di mattina, la pioggia si avvicina*, del que es conocida la variante *Rosso di sera, buon tempo si spera; rosso di mattina, porta la rovina.*

Algunos de los refranes recogidos por la informante son de acuñación relativamente reciente: (20) *Cambiano i suonatori ma la musica è sempre quella*, junto a dos de los enunciados misóginos más usados actualmente, a saber, (27) *Chi dice donna, dice danno* y (77) *Donne e motori, gioie e dolori.*

Cierra esta relación (52) *Chi beve birra, campa cent'anni*, donde se aprecia la desautomatización del refrán *Chi si fa i fatti suoi, campa cent'anni*. La informante lo anota en la forma registrada en la entrada (52) pues resulta tan común su uso que lo percibe como un enunciado paremiológico. Esta, junto a las entradas (32) y (111) que acabamos de comentar, lleva a pensar que, pese a la progresiva pérdida de competencia paremiológica, aumenta el número de fenómenos como la desautomatización y la acuñación de paremias siguiendo patrones consabidos como la repartición trimembre y la presencia de rima. Todo ello bastaría para demostrar que los refranes y las paremias en general siguen vigentes en nuestra cultura. No hemos suprimido estas entradas por considerarlas de gran interés paremiológico.

En cuanto a su clasificación desde el punto de vista temático, las paremias de la relación son en su mayoría refranes morales. Hay algunos refranes meteorológicos (66, 83, 89, 137, 139, 188, 194) y temporales (17, 46, 48, 110, 146). En cierto modo, los refranes temporales (46) *Chi piange di venerdì, piange per tre dì* y (48) *Chi ride di venerdì, ride per tre dì* pueden considerarse variantes, pues quien experimenta una emoción fuerte un viernes, la va a seguir experimentando durante tres días seguidos. Hasta se podría afirmar que estos refranes aluden a las supersticiones, ya que para los italianos el viernes es el día aciago por excelencia. A la lista de los refranes supersticiosos cabe añadir (147) *Né di Venere né di Marte non si sposa e non si parte* y (203) *Sposa bagnata, sposa fortunata.* Queda por mencionar un refrán geográfico (60) *Chi va a Roma, perde la poltrona.*

Por su entorno y su cultura, la informante conoce y utiliza refranes que se pueden asociar al mundo rural (12) *Al contadino non far sapere quanto è buono il formaggio con le pere*[7], así como al mundo marinero y de la pesca: (98) *Il polpo si cuoce nell'acqua sua*[8]; esta paremia presenta una restricción diatópica en el sur de Italia. Dada la peculiaridad de estas dos paremias

[6] La canción pertenece al *Album di famiglia (1900-1960)* y es de 1973.
[7] Véanse también los números 50, 69 y 117.
[8] La versión en dialecto de Bari de la paremia es *'O purpo se coce 'int all'acqua soja.*

debido a su origen y a su alta frecuencia de uso, vamos a realizar unas breves consideraciones sobre ambas.

Puede parecer anómalo el enunciado *Al contadino non far sapere quanto è buono il formaggio con le pere*. Sin duda puede tratarse de un enunciado sentencioso «di natura 'sociale', volti a definire ruoli e doveri di ciascuno, magari per rimarcare la necessità di stare al proprio posto, di non trasgredire gli obblighi del proprio stato» (Montanari, 2008: 7). Resulta extraño que, a diferencia de lo que se observa en la tradición proverbial,

> la sua prescrizione non deriva dal desiderio di comunicare una qualche forma di conoscenza della realtà, ma, al contrario, dalla volontà di celarla: l'obiettivo dichiarato è *non far sapere*, negare l'accesso alla conoscenza – e negarla, paradossalmente, proprio al contadino, in un detto che dovrebbe avere (ed effettivamente ha) larga diffusione nel mondo contadino. È quantomeno bizzarro che un ammonimento di 'saggezza popolare' in cui si allude al contadino (in cui anzi, il contadino è l'unico soggetto sociale esplicitamente menzionato) si svolga *in assenza* del protagonista principale (Montanari, 2008: 7-8).

Parece evidente que la paremia está basada en una fuerte sátira contra los campesinos que, en su sentido original, aconsejaba ocultarles los secretos de la gastronomía. A pesar de esto, el refrán traspasó las fronteras del tiempo, gracias también a que se recogiera en importantes refraneros como el de Giuseppe Giusti (1853), hasta llegar a nuestros días, en los que se sigue utilizando en el italiano hablado. Sin embargo, aunque la forma no ha cambiado, no sucede lo mismo con su valor semántico, pues ha adquirido un matiz de ironía, como afirma Montanari (2008: 126): «mette in burla il significato 'originale' e attribuisce, con una strizzata d'occhio, alla locuzione imperativa *non far sapere* il senso di "non occorre sapere, è superfluo sapere"». De este modo, han escogido un refrán pensando criticar el mundo campesino, pero lo han convertido en un elogio de la sabiduría rural, el cual se hace aún más patente en la réplica documentada en la zona de Siena:

> Al contadino non far sapere
> Quanto è buono il formaggio con le pere.
> *Ma il contadino, che non era coglione,*
> *lo sapeva prima del padrone*
> (Montanari, 2008: 128).

Del mismo modo, *Il polpo si cuoce nell'acqua sua* procede de la tradición gastronómica de las regiones de la Italia meridional, muy vinculadas al mar por su posición geográfica. Como explica Giambattista Bello (2017: 144-145) en su ensayo dedicado a este molusco, el significado literal de la paremia alude a la cocción del pulpo que no prevé que se añada agua porque saca su propio jugo. Si se traslada a un ámbito figurado, el enunciado se emplea para condenar el mal comportamento de alguien: «[...] è un saggio consolatorio col senso di 'lascialo pur fare, si danneggerà con le sue stesse mani', ma anche 'per combatterlo, bisogna assecondarlo' […]». Así pues, es mejor dejar que alguien se cocine en su propio jugo, en otras palabras, que sufra las consecuencias de lo que él mismo ocasionó.

Otras paremias de esta relación connotadas diatópicamente son (180) *Ogni* scarafone *è bello a mamma sua* y (195) *Salutare è dovere; rispondere è cortesia*. La primera paremia, procedente de la zona de Nápoles, sería la traducción literal en italiano del napolitano *Ogne scarrafone è bell' a mamma soja*, empleada comúnmente para indicar que para una madre los hijos siempre son guapos, buenos y listos. En cuanto a la segunda paremia, la informante señala que solo lo ha escuchado en San Vito dei Normanni, ciudad en la que reside actualmente, al tiempo que aclara que se utiliza para recordar que es de buena educación saludar a alguien conocido cuando se lo

cruza uno por la calle; la otra persona no tiene obligación de devolver el saludo y, si lo hace, es por mera cortesía.

Por último, cabe resaltar que, de algunas paremias, Teresa Moretti propone también variantes:

(36) *Chi lascia la* strad**a** *vecchia per la nuova, sa quel che lascia, ma non sa quel che trova*
Chi lascia la via *vecchia per la nuova, sa quel che lascia ma non sa quel che trova*

(38) *Chi nasce tondo non* muore *quadrato*
Chi nasce tondo non può morir *quadrato*

(51) *Chi si* content***a*** *gode*
Chi si accontenta *gode*

(54) *Chi si vanta da solo* vale *un fagiolo*
Chi si vanta da solo non vale *un fagiolo*

(56) Chi *tanto e* chi *niente*
A chi *tanto e* a chi *niente*

(124) *La gatta frettolosa fa i* figl***i*** *ciechi*
La gatta frettolosa fa i gattini *ciechi*

(128) La mala erba *non muore mai*
L'erba cattiva *non muore mai*

(135) Le ore del mattino hanno *l'oro in bocca*
Il mattino ha *l'oro in bocca*

(141). *Meglio* soli *che male* accompagnati
Meglio solo *che mal* accompagnato

(145) Molto *fumo e niente arrosto*
Tutto *fumo e niente arrosto*

(151) *Non bisogna fasciarsi* il capo *prima di* romperselo
Non bisogna fasciarsi la testa *prima di* romperselo

Como podemos observar, se trata de variantes formales en las que se produce alternancia de un elemento léxico o gramatical, como

- el sostantivo: *strada...via* (36), *figli... gattini* (124), *il capo… la testa* (151)
- el pronombre relativo: *chi... a chi* (56)
- el adjetivo: *mala…cattiva* (128)
- el adjetivo indefinido: *molto… tutto* (145)
- la forma verbal: *muore…può morir* (38), *contenta… accontenta* (51).

En el caso de la frase proverbial de la entrada (128) se produce también una alternancia en el orden sintáctico: determinante+adjetivo+sustantivo y determinante+sustantivo+adjetivo. El enunciado (135) presenta una ampliación de *mattino* a *le ore del mattino.* Finalmente se registra un caso de alternancia en la modalidad negativa en (54) *Chi si vanta da solo* vale *un fagiolo / Chi si vanta da solo* non vale *un fagiolo.*

CONCLUSIONES

A modo de conclusión, cabe reconocer que el material paremiográfico aportado por informantes posee un gran valor paremiológico, pues ha permitido destacar el proceso de variación y mutación al que están sometidos los enunciados sentenciosos en la actualidad y su vigencia, como lo demuestra la presencia de formas nuevas que se van sumando al acervo paremiológico clásico y la progresiva desautomatización de algunos enunciados a favor de unas fórmulas adaptadas a nuestra sociedad actual. En el caso que nos ocupa, las paremias italianas, conviene recordar que, por su peculiar situación lingüística, en Italia conviven paremias dialectales y paremias en italiano estándar que, en su gran mayoría, son una mera traducción de las formas dialectales. Normalmente el hablante es consciente del origen de las paremias con

restricción diatópica que utiliza y puede usarlas en italiano estándar o incluso en la forma original, como sucede con las paremias en napolitano.

En definitiva, el material recopilado resulta de suma utilidad no solo para el estudio de las paremias italianas sino también para las investigaciones que se están llevando a cabo en varias lenguas. Un ejemplo lo constituye el *Refranero multilingüe* (Sevilla y Zurdo, 2009), una base de datos editada por el Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). Esta base se va revisando y ampliando periódicamente, en parte gracias al material proporcionado por los informantes, pues se consultan tanto fuentes escritas como fuentes orales para su elaboración. Por otra parte, entre los propósitos del *Refranero multilingü*e se encuentra la difusión y estudio de la sabiduría popular aportada por informantes, ya que son los principales usuarios de estas manifestaciones lingüísticas.

ANEXO
Relación de paremias aportadas por Teresa Moretti
(Santo Spirito di Bari, Puglia, Italia)

// = La informante incluye una variante.
> = La forma aportada por la informante es menos conocida que la incluida a continuación.

1. A buon intenditor poche parole
2. A carnevale ogni scherzo vale
3. A casa sua ognuno è re
4. A caval donato non si guarda in bocca
5. A ciascun giorno la sua pena
6. A mali estremi, estremi rimedi
7. A tutto c'è rimedio fuorché alla morte
8. Acqua cheta rompe i ponti
9. Acqua passata non macina più
10. Ad ognuno la sua croce
11. Aiutati che il ciel t'aiuta
12. Al contadino non far sapere quanto è buono il formaggio con le pere
13. Al cuor non si comanda
14. Ambasciator non porta pena
15. Anche le pulci hanno la tosse
16. Anno nuovo vita nuova
17. Aprile dolce dormire
18. Batti il ferro finché è caldo
19. Buon sangue non mente
20. Cambiano i suonatori ma la musica è sempre quella
21. Campa cavallo che l'erba cresce
22. Can che abbia non morde
23. Chi ben comincia è a metà dell'opera
24. Chi cerca trova
25. Chi di spada ferisce, di spada perisce
26. Chi di speranza vive disperato muore
27. Chi dice donna dice danno
28. Chi disprezza compra
29. Chi dorme non piglia pesci
30. Chi è causa del suo mal pianga se stesso
31. Chi fa da sé fa per tre
32. Chi ha avuto, ha avuto; chi ha dato, ha dato
33. Chi ha tempo non aspetti tempo
34. Chi la dura la vince
35. Chi la fa l'aspetti
36. Chi lascia la strada vecchia per la nuova, sa quel che lascia ma non sa quel che trova // Chi lascia la via vecchia per la nuova, sa quel che lascia ma non sa quel che trova
37. Chi muore, giace e chi vive si dà pace
38. Chi nasce tondo non muore quadrato // Chi nasce tondo non può morir quadrato
39. Chi non beve in compagnia o è un ladro o è una spia
40. Chi non lavora di testa lavora di gambe
41. Chi non mangia ha già mangiato
42. Chi non muore si rivede
43. Chi non risica non rosica
44. Chi non sa leggere la sua scrittura è un asino di natura
45. Chi pecora si fa il lupo la mangia
46. Chi piange di venerdì, piange per tre dì
47. Chi più ne ha più ne metta
48. Chi ride di venerdì, ride per tre dì
49. Chi rompe paga e i cocci sono suoi
50. Chi semina, raccoglie

51. Chi si contenta gode // Chi si accontenta gode
52. Chi beve birra campa cent'anni > Chi si fa i fatti suoi campa cent'anni
53. Chi si umilia sarà esaltato, chi si esalta sarà umiliato
54. Chi si vanta da solo vale un fagiolo // Chi si vanta da solo non vale un fagiolo
55. Chi tace acconsente
56. Chi tanto e chi niente // A chi tanto e a chi niente
57. Chi tardi arriva male alloggia
58. Chi troppo vuole nulla stringe
59. Chi trova un amico trova un tesoro
60. Chi va a Roma perde la poltrona
61. Chi va al mulino s'infarina
62. Chi va con lo zoppo impara a zoppicare
63. Chi va piano va sano e va lontano
64. Chi vivrà vedrà
65. Chiodo schiaccia chiodo
66. Cielo a pecorelle acqua a catinelle
67. Col tempo e con la paglia maturano le nespole
68. Con le buone maniere si ottiene tutto
69. Contadino: scarpe grosse, cervello fino
70. Cosa fatta capo ha
71. Cuor contento il ciel l'aiuta
72. Da cosa nasce cosa
73. Dagli amici mi guardi Iddio che dai nemici mi guardo io
74. Del senno di poi son piene le fosse
75. Dio li fa e poi li accoppia
76. Dio vede e provvede
77. Donne e motori, gioie e dolori
78. È inutile piangere sul latte versato
79. Errare è umano, perseverare è diabolico
80. Fa bene e scordatene, fa male e pensaci
81. Far buon viso a cattiva sorte
82. Fatta la legge, trovato l'inganno
83. Febbraio corto e maledetto
84. Fidarsi è bene, non fidarsi è meglio
85. Finché c'è vita c'è speranza
86. Fortunato al gioco, sfortunato in amore
87. Gallina vecchia fa buon brodo
88. Gioco di mano, gioco di villano
89. Gobba a ponente, luna crescente; gobba a levante luna calante
90. I pesci grossi mangiano quelli piccoli
91. Il bue dice cornuto all'asino
92. Il cane è il miglior amico dell'uomo
93. Il diavolo fa le pentole ma non i coperchi
94. Il gioco è bello quando dura poco
95. Il lavoro nobilita l'uomo
96. Il lupo perde il pelo ma non il vizio
97. Il pesce puzza dalla testa
98. Il polpo si cuoce nell'acqua sua
99. Il primo amore non si scorda mai
100. Il riso abbonda sulla bocca degli stolti
101. Il riso fa buon sangue
102. Il silenzio è d'oro e la parola è d'argento
103. Il tempo è denaro
104. Il tempo è galantuomo
105. Il troppo stroppia
106. Impara l'arte e mettila da parte
107. L'abito non fa il monaco
108. L'amore è cieco
109. L'apparenza inganna
110. L'appetito vien mangiando
111. L'arancia la mattina è oro, a mezzogiorno argento, la sera è piombo
112. L'eccezione conferma la regola
113. L'Epifania tutte le feste si porta via
114. L'erba del vicino è sempre più verde
115. L'erba voglio non cresce mai nemmeno nel giardino del re
116. L'occasione fa l'uomo ladro
117. L'occhio del padrone ingrassa il cavallo
118. L'ospite è come il pesce: dopo tre giorni puzza
119. L'ozio è il padre dei vizi
120. L'unione fa la forza
121. L'uomo propone e Dio dispone
122. La calma è la virtù dei forti
123. La fortuna è cieca
124. La gatta frettolosa fa i figli ciechi // La gatta frettolosa fa i gattini ciechi
125. La legge è uguale per tutti
126. La lingua batte dove il dente duole
127. La lingua non ha osso e rompe il dosso
128. La mala erba non muore mai > L'erba cattiva non muore mai
129. La notte porta consiglio
130. La prudenza non è mai troppa
131. La spesa non vale l'impresa
132. Le bugie hanno le gambe corte
133. Le disgrazie non vengono mai soli
134. Le dita della mano sono disuguali
135. Le ore del mattino hanno l'oro in bocca // Il mattino ha l'oro in bocca
136. Lontano dagli occhi lontano dal cuore
137. Maggio, adagio
138. Mal comune, mezzo gaudio
139. Marzo pazzerello, esce il sole e prendi l'ombrello
140. Meglio essere invidiati che compatiti

141. Meglio soli che male accompagnati > Meglio solo che mal accompagnato
142. Meglio tardi che mai
143. Meglio un uovo oggi che una gallina domani
144. Moglie e buoi dei paesi tuoi
145. Molto fumo e niente arrosto > Tutto fumo e niente arrosto
146. Natale con i tuoi e Pasqua con chi vuoi
147. Né di Venere né di Marte non si sposa e non si parte
148. Nelle sventure si vede l'amico
149. Nessuna nuova, buona nuova
150. Nessuno è profeta in patria
151. Non bisogna fasciarsi il capo prima di romperselo > Non bisogna fasciarsi la testa prima di rompersela
152. Non c'è due senza tre
153. Non c'è fumo senza arrosto
154. Non c'è miglior cieco di chi non vuol vedere
155. Non c'è peggior sordo di chi non vuol sentire
156. Non c'è rosa senza spine
157. Non c'è sabato senza sole, non c'è donna senza amore
158. Non destar il can che dorme
159. Non è mai troppo tardi
160. Non è più il tempo che Berta filava
161. Non è tutto oro ciò che luccica
162. Non fare agli altri ciò che non vorresti che fosse fatto a te
163. Non fare il passo più lungo della gamba
164. Non mettere il carro davanti ai buoi
165. Non rimandare a domani quello che puoi fare oggi
166. Non si finisce mai di imparare
167. Non si può avere la botte piena e la moglie ubriaca
168. Non sputare in cielo che in faccia ti torna
169. Non sputare nel piatto in cui mangi
170. Non tutte le ciambelle riescono col buco
171. Non tutto il male viene per nuocere
172. Occhio non vede, cuore non duole
173. Occhio per occhio, dente per dente
174. Oggi a me, domani a te
175. Ogni bel gioco dura poco
176. Ogni cosa a suo tempo
177. Ogni lasciata è persa
178. Ogni medaglia ha il suo rovescio
179. Ogni promessa è debito
180. Ogni *scarafone* è bello a mamma sua
181. Ognuno ha la sua croce
182. Ognuno per sé e Dio per tutti
183. Ognuno tira l'acqua al suo mulino
184. Paese che vai, usanza che trovi
185. Parla poco e ascolta molto
186. Passata la festa, gabbato il santo
187. Patti chiari, amicizia lunga
188. Per la santa candelora dell'inverno diamo fora; ma se piove o tira vento, dell'inverno siamo dentro
189. Per un punto Martin perse la cappa
190. Piove sempre sul bagnato
191. Quando c'è la salute c'è tutto
192. Quando ci sono molto galli a cantare non si fa mai giorno
193. Quando il gatto non c'è i topi ballano
194. Rosso di sera buon tempo si spera; rosso di mattina la pioggia si avvicina
195. Salutare è dovere; rispondere è cortesia
196. Scherza coi fanti e lascia stare i santi
197. Se non è zuppa è pan bagnato
198. Se si chiude una porta, si apre un portone
199. Se si tira troppo la corda, prima o poi si spezza
200. Se son rose fioriranno
201. Si dice il peccato ma non il peccatore
202. Si stava meglio quando si stava peggio
203. Sposa bagnata, sposa fortunata
204. Tanto va la gatta al lardo che ci lascia lo zampino
205. Tempo al tempo
206. Tentar non nuoce
207. Tra i due litiganti il terzo gode
208. Tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare
209. Tra moglie e marito non mettere il dito
210. Tutte le strade portano a Roma
211. Tutti i nodi vengono al pettine
212. Tutto è bene quel che finisce bene
213. Tutto il mondo è paese
214. Un padre campa cento figli e cento figli non campano un padre
215. Una ciliegia tira l'altra
216. Una mano lava l'altra (e tutte e due lavano il viso)
217. Una rondine non fa primavera
218. Una volta per uno non fa male a nessuno
219. Uomo avvisato mezzo salvato
220. *Verba volant, scripta manent*
221. Vivi e lascia vivere
222. Volere è potere

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BELLO, G. (2017): *Polpo di scena. Vita, morte... e miracoli in cucina del polpo di scoglio*. Bari: Adda Editore.

BRONZINI, G.B. (1999): «La logica del proverbio. Problemi e prospettive di classificazione e analisi», en S.C. Trovato (ed.) Atti del I° Convegno nazionale dell'API (Modica, 26-28 ottobre 1995). Roma: Edizioni Il Calamo, pp. 45-56.

CANTERA, J.; SEVILLA, J.; SEVILLA, M. (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en* Don Quijote de la Mancha. Vermont (Estados Unidos): University of Vermont. Supplement Series of Proverbium, vol. 17.

CARRIL, A.; BLANCO, J.F. (1998): *Guía básica para la recuperación etnográfica*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional (Diputación Provincial de Salamanca).

FRANCESCHI, T. (2004): «La formula proverbiale», en V. Boggione y L. Massobrio *Dizionario dei proverbi*. Torino: UTET, pp. IX-XXII.

GIUSTI, G. (1871=1853): *Raccolta di proverbi toscani con illustrazioni cavata dai manoscritti di Giuseppe Giusti ed ora ampliata e ordinata.* Firenze: Le Monnier.

MONTANARI, M. (2008): *Il formaggio con le pere: La storia in un proverbio*. Laterza. 2008.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesca», *Paremia*, 2: 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2008): «Las categorías paremiológicas en *El Quijote*», en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida (eds.) *Los refranes y* El Quijote. Atenas: Ta kalós keímena, pp. 249-264.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. (2013): «Las paremias y su clasificación», *Paremia*, 22: 105-114.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.I.T. (dirs.) (2009): *Refranero multilingüe.* Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes) [http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero].

